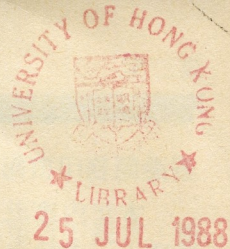


譯訊

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會會報



ISSUE NO. 22 第二十二期

SEPTEMBER 1986 一九八六年九月

復刊詞

一九八六年七月 劉靖之

《譯訊》於一九七二年八月一日創刊，到一九八一年五月共出版了二十一期，然後停刊，現在復刊——正值《譯訊》創刊十四周年。

一九七九年三月的第十九、二十期聯刊出版後，《譯訊》因缺乏稿源，執委會議決停刊，代之以研討會上宣讀的論文匯集成事（即一九八三年由中文大學出版社出版、宋淇編的《翻譯叢論》和筆者主編、即將由商務印書館出版的《翻譯叢論一九八六》）。但論文集的內容和性質與《譯訊》絕不相同，加之出版論文集需時頗長，無法負起訊息交流的任務。一九八〇年，香港麒麟書業有限公司亦為《譯訊》停刊而感到可惜，願意予以財政補助，於是第二十一期《譯訊》於一九八一年九月出版，隨後又遭遇各種困難而再次停刊，到現在已停了整整五年。

我們越來越覺得香港翻譯學會需要有一本自己的會刊，以消息報道為主，如本會活動、翻譯書刊出版、翻譯教育情形、翻譯工作職位、香港和海外譯壇動態等等，都應該由《譯訊》刊載，供會員參閱。會員若有短評、資料，也希望能交給《譯訊》發表，使這個刊物能更好的為會員服務，成為學會和香港的翻譯訊息交流中心。

一九八六／八七年度執委會名錄

主席：劉靖之
副主席：金聖華
義務秘書：周兆祥（八月三十一日止）
：梁寶生（九月一日起）
義務司庫：何信勤
委員：賴恬昌 羅志雄
丁紹源 周愛華
李勉民

1982

本年內應邀於午餐例會演講者有胡菊人先生、劉殿爵教授、Mr. Leslie Gray。

何丙郁教授與宋淇先生獲選聘為本會榮譽會士。

1983

五月底，本會再度與市政局圖書館合辦翻譯研討會，主題為「翻譯與社會」，主講人為黃霑先生、李達三博士、鄒嘉彥博士、戴天先生。

本年內應邀於午餐例會演講者有安子介博士、廖瑤珠律師、閔德福博士。

會務報告

1981

翻譯學會於1980年與香港市政局圖書館合辦一次翻譯研討會，參加者相當踴躍。

九月底，本會召開特別會員大會，修訂會員類別及各類會員之收納與選聘辦法。

十一月，本會慶祝成立十周年紀念，再與市政局圖書館合作假大會堂舉辦翻譯研討會。兩次研討會的論文合編為《翻譯論叢》單行本，由宋淇主編；日後由中文大學出版。

本年內應邀於午餐例會演講者有鄭仰平先生、何丙郁教授、莫德昌先生、高克毅先生、賴恬昌先生、許性初博士、廖永勤先生、周策縱教授。

劉殿爵教授與高克毅先生獲選聘為本會榮譽會士。

1984

本年內應邀於午餐例會演講者有沈瑞裕先生、關禮雄律師、黃國彬先生、陳定安先生。

馬蒙教授與林太乙女士獲選聘為本會榮譽會士。

1985

四月初，本會執行委員到北京、上海、杭州訪問十天，曾與中國翻譯家協會等國內翻譯單位交換意見。

七月初，本會假理工學院舉辦翻譯研討會，主題為「翻譯與現代中國」，主講人為周兆祥博士、劉靖之博士、金聖華博士、關禮雄律師。研討會論文與上屆發表者合編成《翻譯論叢》第二集，由劉靖之主編，日後由

香港商務印書館出版。

本年內應邀於午餐例會演講者有李良佑先生、周兆祥博士、黃怡祥先生、Dr. Eugene Nida。

1986 *

三月底本會會員大會中修改會章，設立終生會員及會士銜。

二月底，舉辦「奈達翻譯論壇」，三月底，舉辦「紐馬克翻譯論壇」，反應空前熱烈。 **

「註」*：至9月底止。 **：詳見本期另文報道。

香港翻譯學會會員名錄 (排名按筆劃序)

榮譽會士 (九人)

宋淇 何丙郁 林太乙 馬蒙 高克毅 楊憲益 賴恬昌 劉殿爵 戴乃迭

會士 (十八人)

丁紹源 川錦鴻 何信勤 金聖華 周愛華 周兆祥 查良鏞 孫述憲 孫述宇
張偉傑 許性初 梁寶生 黃兆傑 葉妮娜 雷任濤 廖永勤 劉靖之 羅志雄

普通會員 (九十三人)

于君明 王芸芳 王江華 方蔚雲 安子介 汪超 何偉傑 何錦階 李婉莉
李勉民 李兆榮 李育明 李介明 李達三 李琪 李佑興 余丹 沈瑞裕
吳政煌 林保文 林瑞琪 范文美 周元枚 周嘉鳳 周勤才 姚栢春 容可尊
袁健南 唐月儀 徐渭芝 倫伯豪 張祺新 張偉岐 張同 張翰鑑 張學明
張光中 張翠瑤 馮紹波 馮蘊中 馮曼儀 馮遠初 馮羣英 馮啟強 梁海仁
梁婉芳 梁志靈 陳穎嘉 陳芝媛 陳燕齡 陳雄耀 陳志雄 陳緯芳 陳佐舜
莫慧嫻 麥振芳 湯世祿 黃啟元 黃國彬 黃汝婉 黃天翼 黃婉真 黃詠梅
黃子彥 黃玉珍 區麗香 楊潔瓊 楊正光 楊建生 潘承遠 潘朝彥 鄭啟通
鄭燦華 鄭錫鑾 鄭廣鈺 廖梅姬 廖瑤珠 賴嘉年 黎林碧珠 黎翠珍 劉文傑
劉嘉儀 葉醒民 盧耀滔 霍瑞次 蕭定韓 關品樞 鍾國雄 魏元良 羅仁
羅國銓 饒餘慶 蘇國威

學生會員 (六人)

方小良 李瑞雄 李健儒 馮文光 葉智玲 鄭志豪

註：共一二六人

奈達與紐馬克翻譯論壇

本會於一九八六年初舉辦兩次翻譯論壇。

二月廿六日，邀請美國翻譯家尤金·奈達博士 (Dr. Eugene Nida) 出席假座城市理工學院舉行的論壇，由鄒嘉彥博士主持，參與討論者有黃國彬、A. Taylor、周兆祥、金聖華、C. Thomas、余丹。該論壇由英國語言學會香港分會及城市理工學院聯合舉辦。

三月廿六日，邀請英國翻譯家彼得·紐馬克教授

四月底，劉靖之會長與金聖華副會長代表本會到京，參加第一屆翻譯工作者代表大會。 **

九月底，本會再度與市政局圖書館合辦翻譯研討會，主題為「多種語言社會的翻譯問題」，主講人為紹源先生、陳佐舜博士、黃兆傑博士、陳弘毅先生。 **

本年內應邀於午餐例會演講者有 Mr. C. Thomas Prof. P. Newmark。

楊憲益先生、戴乃迭女士、賴恬昌先生獲選聘為本會榮譽會士。 **

(Prof. Peter Newmark) 出席假聖約翰教堂禮堂舉行的論壇，由劉靖之博士主持，參與討論者有周愛華、金聖華、Dr. J. Deeney、丁紹源、劉國威、余丹。該論壇由英國語言學會香港分會合辦。

這兩次論壇都極受歡迎，門票於數日內全部送向隅者眾。兩位專家分別就翻譯的標準、步驟、理論科技進展、前途及翻譯教學的問題發表意見，討論者提出尖銳的問題與觀點與他們商榷。現場觀眾熱烈發問對於討論的質素感到滿意。

一九八六年翻譯研討會

本會訂於九月廿七日假大會堂劇院與市政局圖書館合辦研討會，主題為「多種語言社會的翻譯問題」，共宣讀論文四篇：

1. 受各種語言困擾的香港
主講：丁紹源先生 評論員：周兆祥博士
2. 香港大專翻譯課程的探討
主講：陳佐舜博士 評論員：金聖華博士
3. 教什麼？
主講：黃兆傑博士 評論員：張曼儀女士
4. 香港法定語文的發展
主講：陳弘毅先生 評論員：余丹女士

一九八六年頒授會士

本會訂於九月廿七日假富麗華酒店舉行午餐會，頒授榮譽會士予三位傑出翻譯家：楊憲益先生、戴乃迭女士（Mrs. Gladis Young）、賴恬昌先生；楊先生將專程由國內抵港接受此榮銜。

永遠會員

本會執委會議決：接受普通會員及會士繳交會費港幣一千元，成為終生會員，此後無須再交會費。請將支票寄本會義務司庫收。

中國第一屆翻譯工作者代表大會

劉靖之

本會會長劉靖之和副會長金聖華代表香港翻譯學會去北京參加第一屆翻譯工作者代表大會。在一九八六年五月三十一日午餐例會上，他們兩位報告參加這次大會的情況。下文是劉靖之博士為本刊撰寫的“報告”。

中國翻譯工作者協會函邀香港翻譯學會派遣兩位代表，去北京參加他們的第一次全國代表會議。執行委員會開會議決由筆者和金聖華博士代表香港翻譯學會出席。我們於四月二十日抵達北京，除了第一天上午的開幕式是在人民大會堂小禮堂裡舉行之外，其餘的議程都是集中在郊區的八大處進行的。

這次代表會議共有四百多名代表出席，各省、市、自治區均有人參加。“港澳”區代表共四名，除香港翻譯學會的兩名外，還有一位香港代表余丹小姐（也是香港翻譯學會的會員）和一位澳門代表梁自然女士（澳門南光公司）。代表會共四天半，其中開幕和閉幕各佔半天，其餘的都是小組討論。開幕發言的有政治局委員楊尚昆、顧問委員會常委伍修權、中共中央宣傳部部長朱厚澤、譯協會長姜椿芳和秘書長劉德有（現為文化部副部長）等，其中朱厚澤的發言較有新意，認為通過翻譯所引進的好東西，是四化不可缺少的，僅僅引進新技術是遠遠不夠的。姜椿芳的報告《團結起來，開始翻譯工作新局面》，和劉德有的《中國翻譯工作者協會四年來會務工作報告》內容充實，資料豐富。

中國翻譯工作者協會於一九八二年六月二十三日成立，那時各地還未成立分會，故代表以北京各單位裏的一些翻譯人員為主，以方便工作。經過四年的準備，全國各地差不多都成立了分會，使這次會議得以舉行。據不完全統計，全國約有翻譯工作人員五十萬人，包括“專職或半脫產不脫產從事各種外文和國內民族語文工作的人員”。大致來講，姜椿芳的報告可分為下列七個方面：

- 一、社會科學：馬恩列斯方面的翻譯著作共出版了512種，18,644萬冊；翻譯出版外國古今重要

學術論著共約1,200種；翻譯出版22種語文的文獻共1,500餘種；其他譯著包括社會學、心理學、美學和管理學等。

- 二、文藝翻譯：從1978年到1984年，各類外國文學的新譯本共達2,500餘種；人民文學出版社、上海譯文出版社等正在陸續出版近15種大、中型外國文學叢書和二十多位重要作家的文集和選集，以及三十多種語言的外國重要論著。
- 三、科技翻譯：據不完全統計，目前從事科技翻譯工作的人員達二十餘萬，佔翻譯工作者總數一半，各地紛紛建立科技翻譯公司，如江蘇省技術資料翻譯複製公司，成立八年來已為全國十九個省、市、自治區的幾百個引進工程項目翻譯複製了大量原版資料。
- 四、對外宣傳翻譯：書報、新聞和廣播用30多種語言向外國報道中國的各方面情況和成就；近20個外文書籍報刊單位不斷地向180個國家和地區發行外文版書刊，從1980到1984年，外文局翻譯出版了750多個選題、1,780多種圖書，相當於文革前十七年全國總量的60%。
- 五、外事翻譯：1957年和1960年兩次莫斯科各國共產黨會議，1954年和1962年兩次日內瓦會議，1955年萬隆會議等國際會議，培養了英、俄、法、日、德、西等各種語文的翻譯人材；七十年代以來，中國在聯合國組織裡的翻譯人員的地位日益重要。
- 六、軍事翻譯：三十多年來，軍事翻譯工作者翻譯了大量的軍事論著、文件和資料，包括《戰爭論》、《軍事戰略》、《麥克納馬拉戰略》、《第

二次世界大戰》、《制空權》等；五十年代中期，主管部門主持召開了第一次全國翻譯工作會議，推動了軍事翻譯。

七、民族語文翻譯：在北京，從事蒙古、藏、維吾爾、哈薩克、朝鮮、滿等民族語文翻譯工作的專業人員有近千人，全國各地在各行各業的民族語文翻譯工作者也有近萬人；三十餘年來，僅在北京就翻譯出版了各種著作4,000多種，9,000多萬冊；1979—1984年間，全國出版了少數民族文字圖書共6,870種，5,685萬冊；少數民族文字的雜誌，到1984年已達76種，印數達748萬冊；少數民族文字的報紙，從1979年的12種發展到1984年的42種，印數達15,175萬份，1985年8月在烏魯木齊召開了“全國民族語文翻譯學術討論會”，與會的有129人共18個民族。

劉德有的中國譯協四年來的會議報告分六個部份：
一、推動地方譯協的成立。二、開展學術交流活動。三、編輯出版會刊。四、開展國際交流活動。五、發展會員。六、為社會服務。

上文提及，在一九八二年六月成立譯協時，由於各地尚無譯協組織，故無法產生各地代表，只能由在北京的翻譯家負責工作。在過去四年來，大部份省、市和自治區都成立了譯協，山西省成立了省外事翻譯學會、上海則成立了市科技翻譯協會和市文學翻譯家協會，廣州、重慶、西安等城市也分別成立了翻譯協會或翻譯學會。有些地方還成立了青年翻譯協會、口譯翻譯協會等。

在開展學術交流和翻譯探討上，譯協也做了不少工作，與北京市譯協先後聯合舉辦了九次翻譯學術報告會，參加人數達3,200餘人，展開翻譯作品評論，以提高翻譯質素，改正粗製濫造的不正之風——如有一個地方出版社出版的一本翻譯書籍，前十頁就有110個錯誤。

中國譯協於一九八三年一月接辦了《翻譯通訊》月刊作為合刊，1986年更名為《中國翻譯》雙月刊，“學術性、知識性、羣衆性”並重的翻譯刊物。會刊編輯部還編輯《翻譯研究論文集》、《英漢翻譯技巧文集》、《英美報刊文選》、《科技翻譯技巧文集》、《詩歌翻譯的藝術》、《中國翻譯家辭典》等書。這些書有的經已出版，有的正在排印和發稿。譯協已向國家出版局申請建立中國翻譯出版社。

譯協與外國許多國家翻譯機構建立了關係，包括“巴西翻譯工作者協會”、日本“日中文化交流協會”和“日中友協”、澳大利亞的“澳中友協”、波蘭的“技術翻譯社”等，此外還與德國聯邦譯協和日本科學技術翻譯協會進行合作事項計劃。香港翻譯學會執行委員會一

行九人，於1985年4月到北京和上海訪問，與翻譯家、翻譯單位交換意見。

在發展會員和服務社會方面，譯協也取得了初步成績，會員日益增多，為社會各行各業的服務也逐漸發展，並於1984年成立翻譯服務部，承接各種文件、資料的翻譯工作。

中國目前的翻譯情況如上所述，在這次大會上檢一下成績也是必要的，但這不是會議的主要目的。主要的目的是在於修改會章和選舉理事及常務理事。就四分之三的議程來看，有關會章和理事的討論佔了兩天半，其餘的包括開幕和閉幕一天、各地在小組會上介紹情況一天。在修改會章的過程中，有關會員資格一項，討論結果是“團體會員制”，資格“凡經各省、市、自治區黨委、宣傳部或省科協批准的省級翻譯協會、專業翻譯學術團體均可申請加入本會。經本會常務理事會批准後，即為本會會員”。這與作家協會、音協等組織有所不同。雖然會員是“團體會員”，那麼理事呢？理事由各個團體會員提名，再由大會通過，因此也屬團體性質，除香港的兩位理事是以個人身份參加外。筆者與金聖華博士在大會提出無法以團體會員身份擔任譯協理事，大會特別討論了這個問題，決定不需要以團體身份參加，可以個人身份出任理事。

經過“民主協商”，大會通過了譯協第二屆理事和領導成員：

名譽會長：嚴濟慈、巴金、伍修權

名譽理事：七十四人，包括香港翻譯學會的賴恬先生

會長：姜椿芳

副會長：二十一人

秘書長：暫缺

常務副秘書長：林煌天

副秘書長：十二人

常務理事：十五人

理事：二百八十八人，包括香港翻譯學會的各位代表

中國如此之大，人口又如此之多，要“一致”通過上名單，要做的工作就不是想像中那麼簡單。

這次代表會議標志中國翻譯人員第一次有了自己組織，便於翻譯工作的提高和發展。在中國，翻譯的途途是無限的，如何相互協助、交流、合作，是譯協的重要任務。我個人極希望能見到個別翻譯工作者能成為協的“個人會員”，而不僅限於“團體會員”，問題當不少，但值得我們去解決這些技術上的問題——沒有人會員的組織，是這個組織發展壯大的一股巨大的力。

譯訊

編輯：羅志雄 周兆祥

承印：崇德出版社

第二十二期

香港灣仔皇后大道東46號A地下

一九八六年九月